A.L. 89 ta' l-2001

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni ta' l-2001 dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika tal-Latvja)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi għamel l-ordni li ġej:-

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2001 dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq *Income*) (Repubblika tal-Latvja). Titolu.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat - Arranġamenti jkollhom effett.

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni saru mar-Repubblika tal-Latvja sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Repubblika tal-Latvja:

(i) it-taxxa fuq l-*income* fuq impriża (uznemumu ienakuma nodoklis);

(ii) it-taxxa fuq l-*income* personali (iedzivotaju ienakuma nodoklis);

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fl-24 ta' Ottubru, 2000.

SKEDA

FTEHIM
BEJN IL-GVERN TA' MALTA
U L-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA
DWAR ĦELSIEN MINN TAXXA DOPPJA
U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI
DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika tal-Latvja, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim dwar ħelsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehmu kif ġej:

Artiklu 1

PERSUNI KOPERTI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artiklu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew l-awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq kull qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli.

3. It-taxxi eżistenti li għalihom japplika dan il-Ftehim huma b'mod partikolari:

a) fil-Latvja:

(i) it-taxxa fuq l-*income* fuq impriża (uznemumu ienakuma nodoklis);

(ii) it-taxxa fuq l-*income* personali (iedzivotaju ienakuma nodoklis);

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa tal-Latvja");

b) f'Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta").

4. Il-Ftehim ghandu japplika wkoll ghal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li jigu imposti wara d-data meta jigi ffirmat dan il-Ftehim b'zieda ma', jew minflok, it-taxxi ezistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti ghandhom jgharrfu lil xulxin b'kull tibdil sostanzjali li jkun sar fil-ligijiet dwar it-taxxa rispettivi taghhom.

Artiklu 3

TIFSIRIET GENERALI

1. Ghall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tehtiegx xort'ohra:

a) il-frazi "Latvja" tfisser ir-Repubblika tal-Latvja u, meta tintuza f'sens geografiku, tfisser it-territorju tar-Repubblika tal-Latvja u kull area ohra adjacenti ma' l-ibhra territorjali tar-Repubblika tal-Latvja li fi hdanhom taht l-ligijiet tal-Latvja u skond id-dritt internazzjonali, id-drittijiet tal-Latvja jistghu jigu ezercitati ghar-rigward ta' qiegh il-bahar u s-sottoswol u r-rizorsi naturali relattivi;

b) il-frazi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta' Malta u, meta uzata f'sens geografiku, tfisser il-Gzira ta' Malta, il-Gzira ta' Ghawdex u l-gzejjer l-ohra ta' l-arcipelagu Malti inkluzi l-ibhra territorjali taghhom, kif ukoll kull area ta' qiegh il-bahar, is-sottoswol tieghu u l-kolonna ta' bahar sovrajacenti u adjacenti ghall-ibhra territorjali, fejn ir-Repubblika ta' Malta ghandha drittijiet sovrani, gurisdizzjoni, jew kontroll skond id-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali taghha, inkluza l-legislazzjoni taghha ghar-rigward ta' l-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-rizorsi naturali taghha;

c) il-frazijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-iehor" ifissru Latvja jew Malta skond ir-rabta tal-kliem;

d) il-frazi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ta' persuni iehor;

e) il-frazi "kumpannija" tfisser kull korp maghqud jew kull enti li jkun trattat bhala korp maghqud ghall-iskopijiet ta' taxxa;

f) il-frazi "impriza ta' Stat Kontraenti" u "impriza ta' l-Istat Kontraenti l-iehor" ifissru rispettivament impriza gestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriza gestita minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-iehor;

g) il-frazi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport b'bastiment jew b'ingenji ta' l-ajru, mhaddma minn impriza ta' Stat Kontraenti, hlief meta l-bastiment jew l-ingenji ta' l-ajru jigu unikament imhaddma bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-iehor;

ħ) il-frażi "awtorita` kompetenti" tfisser:

(i) fil-Latvja, il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu,

(ii) f'Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

i) il-frażi "ċittadin" tfisser:

(i) individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' Stat Kontraenti;

(ii) persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-seħħ fi Stat Kontraenti.

2. Għar-rigward ta' l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull żmien minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'oħra, t-tifsira mogħtija lilha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim kif din tkun tipprevalixxi fuq tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dak l-Istat.

Artiklu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, hija suġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba d-domiċilju, r-residenza, post tal-maniġġ, post ta' inkorporazzjoni jew xi kriterju ieħor ta' xorta simili, u tinkludi wkoll lil dak l-Istat u lil xi awtorita` lokali tiegħu. Din il-frażi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun suġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat għar-rigward biss ta' *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu jkunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interessi vitali);

b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jistax jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'ebda Stat, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih soltu jirrisjedi;

ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li tiegħu jkun ċittadin;

d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' l-ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejnithom.

3. Meta minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jagħmlu mill-aħjar biex jirranġaw il-kwistjoni bi ftehim reciproku. Fin-nuqqas ta' tali arranġament, għall-finijiet tal-Ftehim, il-persuna ma jkollha ebda jedd li tagħmel xi talba għal benefiċċji pprovduti b'dan il-Ftehim.

Artiklu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa għalkollox jew f'parti minnu x-xogħol ta' impriża.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali:

a) post ta' maniġġ;

b) fergħa;

ċ) uffiċċju;

d) fabbrika;

e) ħanut tax-xogħol; u

f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali.

3. Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali:

a) art li tkun qegħda tinbena, proġett ta' kostruzzjoni, assemblaġġ jew stallazzjoni jew attivitajiet ta' sorveljanza li jkollhom x'jaqsmu ma' dan, iżda biss meta dik l-art, dak il-proġett jew dawk l-attivitajiet ikomplu għal perjodu ta' aktar minn sitt xhur;

b) l-għoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' konsulenza, minn impriża ta' Stat Kontraenti permezz ta' impjegati jew persunal ieħor imqabbad mill-impriża għaldaqstant, iżda biss sakemm dawk l-attivitajiet ikomplu għal perjodu jew perjodi li flimkien iġibu iktar minn sitt xhur matul xi perjodu ta' tnax il-xahar li jkun.

4. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

a) l-użu ta' facilitajiet għall-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża;

b) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim;

ċ) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' proċessar minn impriża oħra;

d) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija jew ta' ġbir ta' tagħrif għall-impriża;

e) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, xi attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

f) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), kemm-il darba l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljari.

5. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qed taġixxi f'isem impriża u jkollha, u abitwalment teżerċita, fi Stat Kontraenti awtorità biex tikkonkludi kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik l-impriża, kemm-il darba l-attivitajiet ta' dik il-persuna jkunu limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jirrendux lil dan il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-provvedimenti ta' dak il-paragrafu.

6. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qed jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom. Madankollu, meta l-attivitajiet ta' tali aġent ikunu moghtija ghalkollox jew kważi ghalkollox ghal dik l-impriża, huwa ma jitqiesx bħala aġent bi status indipendenti fil-kuntest tat-tifsira ta' dan il-paragrafu.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil xi kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artiklu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew ħidma fil-boskijiet) li jkunu jinsabu fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjeta` immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti li fih tkun tinsab il-proprjetà` involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjeta` aċċessorja għal proprjeta` immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw il-provvedimenti tal-liġi ġenerali dwar il-proprjeta` ta' l-art, kull għażla jew jedd simili li tiġi akkwistata proprjeta` immobbli, l-użufrutt tal-proprjeta` immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, jew għall-esplorazzjoni ta', depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali. Bastimenti jew inġenji ta' l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjeta` immobbli.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, kiri, jew użu ta' kull xorta ta' proprjetà immobbli.

4. Meta l-proprjetà ta' ishma jew ta' jeddijiet korporattivi oħra f'kumpannija ikun jaghti l-jedd lis-sid ta' dawk l-ishma jew jeddijiet korporattivi għat-tgawdija ta' proprjetà immobbli li tkun qed tinżamm mill-kumpannija, l-*income* mill-użu dirett, kiri, jew użu f'kull forma oħra ta' dak il-jedd ta' tgawdija jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà immobbli.

5. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1, 3 u 4 għandhom japplikaw ukoll għall-*income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta' servizzi personali indipendenti.

Artiklu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tmexxix negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqskemm tkun attribwibbli għal dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom f'kull Stat Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess

kundizzjonijiet jew ohrajn bhalhom u li tahdem indipendentement ghalkollox mill-impriża li tagħha tkun stabbiliment permanenti.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet ta' l-istabbiliment permanenti, inkluži l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-Istat li fih ikun hemm l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba fi tqassim tal-profitti totali ta' l-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda haġa fil-paragrafu 2 ma għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond ma jista' jkun konswetudinarju; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, jsir hekk li r-riżultat għandu jkun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artiklu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti biex dan ma jsirx.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li qegħdin jiġu trattati separatament f'artikli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-provvedimenti ta' dawk l-Artikli ma jintlaqtux bil-provvedimenti ta' dan l-Artiklu.

Artiklu 8

TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ukoll japplikaw għal profitti miksubin mill-parteċipazzjoni f'pool, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artiklu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienux dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal waħda mill-impriżi, iżda, minħabba dawk il-kondizzjonijiet, ma ġewx hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skond hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża ta' l-ewwel Stat li kieku l-kondizzjonijiet magħmula bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kienu jsiru bejn żewġ impriżi indipendenti, għaldaqshekk dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel it-tibdil li jmiss fl-ammont tat-taxxa imposta hemmhekk fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit it-tibdil, għandhom jitqiesu kif dovut il-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk iħossu jikkonsultaw lil xulxin.

Artiklu 10

DIVIDENDI

1. Dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat.

2. Iżda, dawk id-dividendi jistgħu ukoll jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-kumpannija li tkun tħallas id-dividendi tkun residenti u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda:

a) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti tal-Latvja lil residenti ta' Malta li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa tal-Latvja hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn:

(i) 5 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi jekk is-sid benefiċjarju jkun kumpannija (minbarra socjetà) li jkollha direttament mill-inqas 25 fil-mija mill-kapital tal-kumpannija li tkun qed tħallas id-dividendi;

(ii) 10 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi fil-każijiet l-oħra kollha;

b) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tal-Latvja li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont gross tad-dividendi m'għandhiex tkun iżjed minn dik li titħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

Dan il-paragrafu ma jolqotx l-intaxxar tal- kumpannija għar-rigward tal-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

3. Il-frażi "dividendi" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn ishma jew minn drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi li jingħata l-istess trattament fl-intaxxar bħallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet ta' l-Istat li tiegħu l-kumpannija li tkun qed taġħmel it-tqassim tkun residenti.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fi-Istat Kontraenti l-ieħor li tiegħu tkun residenti l-kumpannija li tħallas id-dividendi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-holding li dwarhom id-dividendi jkunu mħallsa jkollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief daqskemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew daqskemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita sitwati f'dak Istat l-ieħor, lanqas jissuġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn dan joriġina u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk is-sid benefiċjarju ta' dak ta' l-imgħax ikun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi 10 fil-mija ta' l-ammont gross ta' l-imgħax.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 mgħax li joriġina fi Stat Kontraenti, li l-Gvern ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jikseb u jkun is-sid benefiċjarju tiegħu, inklużi l-awtoritajiet lokali tiegħu, il-Bank Ċentrali jew xi istituzzjoni finanzjarja li kollha kemm hi tkun proprjetà ta' dak il-Gvern, jew mgħax miksub fuq xi self kif garantit minn dak il-Gvern, għandu jkun eżenti mit-taxxa fl-Istat l-ewwel imsemmi.

4. Il-frażi "mgħax" kif inhi wżata f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assigurati b'ipoteka sew jekk le, u sew jekk ikollhomx dritt li jippartecipaw fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inkluži *premiums* u premjijiet relatati ma dawk it-titoli, *bonds* jew *debentures*. Il-frażi "mgħax" m'għandhiex tinkludi *income* li jkun ittrattat bħala dividend taħt id-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 10. Ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-finijiet ta' dan l-Artiklu.

5. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1, 2 u 3 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'każ bħal dak għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

6. Għandu jitqies li joriġina mgħax fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, l-persuna li tkun qed tħallas l-imgħax, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, jkollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f'konnessjoni mieghu tkun inkisbet il-qaghda ta' debitu li fuqu jitħallas l-imgħax, u dak l-imgħax jingarr minn dak l-istabbiliment permanenti jew minn dik il-bażi fissa, allura dak l-imgħax għandu jitqies bħala li joriġina fl-Istat fejn ikunu jinsabu l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa.

7. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont ta' l- imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'każ bħal dak, il-parti żejda tal-ħlasijiet tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tal-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u jitħallsu lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jistgħu jiġu intaxxati wkoll fl-Istat Kontraenti fejn jinqalgħu u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties* ikun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn 10 fil-mija ta' l-ammont gross ta' *royalties*.

3. Il-frażi "*royalties*" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' kull dritt ta' l-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi films ċinematografiċi u films jew *tapes* u mezzi oħra ta' riproduzzjoni bix-xbiha jew bil-ħoss għax-xandir bir-radju jew bit-televiżjoni, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għall-użu ta', jew id-dritt li jintuża, tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih ir-*royalties* jinqalgħu, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew ikun jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ, għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. *Royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, l-persuna li tħallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li dwaru jkun ittieħed l-obbligu li jitħallsu r-*royalties*, u dawk ir-*royalties* ikunu r-responsabbiltà ta' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit, allura dawk ir-royalties għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat li fih ikun qiegħed l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit.

6. Meta, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, fil-qies ta' x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 13

TRASFERIMENT TA' PROPRJETÀ

1. *Income* jew qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmi fl-Artiklu 6 u sitwat fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew mgħaxijiet li jixxiebhu f'kumpannija li l-assi tagħha jkunu jikkonsistu direttament jew indirettament prinċipalment minn dik il-proprjetà jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita

disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien ma' l-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

3. Qligħ li jinkiseb minn impriża ta' Stat Kontraenti li tkun qed tħaddem bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali jew proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru, għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

4. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2 u 3 għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li tiegħu ikun residenti min jittrasferixxi.

Artiklu 14

SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jkun intaxxat biss f'dak l-Istat kemm-il darba ma jkollux bażi fissa stabbilita regolarment disponibbli għalih fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu. Jekk huwa jkollu tali bażi fissa, l-*income* jista' jiġi intaxxat fl-Istat l-ieħor iżda biss daqstant minnu daqskemm ikun attribbwibbli għal dik il-bażi fissa. Jekk individwu li jkun residenti ta' Stat Kontraenti ma jkollux tali bażi fissa, iżda jkun joqgħod fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal perjodu jew għal perjodi li b'kollox ikunu ta', jew li fit-total ikunu jaqbżu l-183 ġurnata f'perjodu ta' 12 il-xahar li jkun u li jibda għaddej jew itemm fis-sena fiskali in kwistjoni, huwa għandu jitqies bħala li jkollu bażi fissa regolarment disponibbli għalih f'dak l-Istat l-ieħor u l-*income* li jinkiseb mill-attivitajiet tiegħu hawn aktar qabel imsemmija li jitwettqu f'dak l-Istat l-ieħor għandhom ikunu attribwibbli għal dik il-bażi fissa.

2. Il-frażi "servizzi professjonali" tinkludi attivitajiet letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim li huma speċjalment indipendenti kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inġiniera, periti, dentisti u *accountants*.

Artiklu 15

SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI

1. Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-Artikli 16, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kumpens ieħor bħal dak li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impieg jiġi ħekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impieg eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

a) min jirċevih ikun preżenti fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li ma jaqbżux it-total ta' 183 ġurnata f'perjodu ta' 12 il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena kalendarja involuta; u

b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti ta' l-Istat l-ieħor; u

ċ) il-kumpens ma jkunx piż fuq l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja l-provvedimenti preċedenti ta' dan l-Artiklu, il-kumpens li jinkiseb dwar impieg eżerċitat abbord bastiment jew inġenji ta' l-ajru operati fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat.

Artiklu 16

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord ta' diretturi jew ta' xi organu ieħor simili ta' kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 17

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala uħud li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċista, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn min jagħti spettaklu jew sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali jingabar mhux minn min jagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda minn xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Stat Kontraenti li fih l-attivitajiet ta' min jagħti spettaklu jew ta' l-isportiv jiġu eżerċitati.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw għal *income* li jinkiseb minn attivitajiet imwettqa fi Stat Kontraenti minn min jagħti spettaklu jew sportiv jekk iż-żjara f'dak l-Istat tkun għalkollox jew principalment appoġġata minn

fondi pubblici ta' xi Stat Kontraenti wieħed jew it-tnejn li huma jew mill-awtoritajiet lokali tiegħu. F'dak il-kas, l-*income* għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li tiegħu min jagħti spettakklu jew l-isportiv ikun residenti.

Artiklu 18

PENSJONIJIET U ĦLASIJIET TAS-SIGURTÀ SOĊJALI

1. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 19, pensjonijiet u kumpens ieħor simili li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impieg imgħoddi għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-pensjonijiet imħallsa u ħlasijiet oħra li jinħarġu bis-saħħa tal-liġijiet tas-Sigurtà Soċjali ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

Artiklu 19

SERVIZZ TAL-GVERN

1. a) Salarji, pagi u kull rimunerazzjoni oħra simili, minbarra pensjoni, mħallsa minn Stat Kontraenti jew minn awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew awtorità jew qasam għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

b) Madankollu, kull salarju, paga u rimunerazzjoni oħra simili bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat u:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament sabiex jaqdi dawk is-servizzi.

2. a) Kull pensjoni mħallsa minn, jew li tohroġ minn fond maħluq minn, Stat Kontraenti jew minn awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew awtorità jew qasam għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

b) Madankollu, dik il-pensjoni għandha tiġi intaxxata biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti ta', u ċittadin ta', dak l-Istat.

3. Il-provvedimenti ta' l-Artikli 15, 16 u 18 għandhom japplikaw għal kull salarju, paga u rimunerazzjoni oħra simili u pensjonijiet għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' negozju li jkun ġestit minn Stat Kontraenti jew minn awtorità lokali tiegħu.

Artiklu 20

STUDENTI

Student, apprendist jew *trainee* li jkun preżenti fi Stat Kontraenti unikament ghall-fini ta' l-edukazzjoni jew it-tahrig tieghu u li jkun, jew li minnufih qabel ma kien hekk preżenti kien, residenti ta' l-Istat Kontraenti l-iehor, jkun eżenti mit-taxxa fl-ewwel imsemmi Stat dwar hlasijiet li huwa jircievi minn barra dak l-ewwel imsemmi Stat ghall-finijiet tal-manteniment, edukazzjoni jew tahrig tieghu.

Artiklu 21

ATTIVITAJIET *OFFSHORE*

1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artiklu ghandhom ikunu japplikaw minkejja d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikli 4 sa 20 ta' dan il-Ftehim.

2. Ghall-finijiet ta' dan l-Artiklu, il-frażi "attivitajiet *offshore*" tfisser attivitajiet li jitwettqu *offshore* fi Stat Kontraenti f'dak li ghandu x'jaqsam ma' l-esplorazzjoni jew l-esplojtazzjoni ta' qiegh il-bahar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali taghhom li jinsabu f'dak l-Istat.

3. Persuna li tkun residenti fi Stat Kontraenti u li tkun qed twettaq attivitajiet *offshore* fl-Istat Kontraenti l-iehor ghandha, bla hsara ghall-paragrafu 4, titqies li tkun qeghda tiggestixxi negozju f'dak l-Istat l-iehor permezz ta' stabbiliment permanenti jew ta' bażi fissa li tkun tinsab hemmhekk.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 m'ghandhomx japplikaw meta l-attivitajiet *offshore* jitwettqu ghal perjodu jew perjodi li ma jeccedux b'kollox 30 jum f'xi perjodu ta' tnax-il xahar li jkun. Ghall-finijiet ta' dan il-paragrafu:

a) attivitajiet *offshore* imwettqa minn persuna li tkun assocjata ma' xi persuna ohra ghandhom jitqiesu li jkunu qeghdin jigu gestiti mill-persuna l-ohra jekk l-attivitajiet in kwistjoni jkunu sostanzjalment l-istess bhalma jkunu dawk li jkunu qeghdin jitwettqu mill-persuna l-ewwel imsemmija, hlief meta dawk l-attivitajiet jitwettqu fl-istess żmien bhalma jkunu qed jitwettqu l-attivitajiet taghha nnifisha;

b) persuna ghandha titqies li tkun assocjata ma' xi persuna ohra jekk wahda tkun kontrollata direttament jew indirettament mill-ohra, jew it-tnejn ikunu kontrollati direttament jew indirettament minn terza persuna jew minn terzi persuni.

5. Salarji, pagi u rimunerazzjoni ohra simili miksuba minn residenti ta' Stat Kontraenti ghar-rigward ta' xi impieg li jkollu x'jaqsam ma' attivitajiet *offshore* fl-Istat Kontraenti l-iehor jistghu, sal-limitu li d-dmirijiet taghhom jitwettqu *offshore*

f'dak l-Istat l-ieħor, jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor. Madankollu, dik ir-rimunerazzjoni għandha tkun taxxabbli biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk l-impieg isir għal principal li ma jkunx residenti ta' l-Istat l-ieħor u għal perjodu jew perjodi li ma jkunux jeċċedu b'kollox it-30 ġurnata f'xi perjodu ta' tnax-il xahar li jkun.

6. Kull qliegħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta':

a) drittijiet ta' esplorazzjoni jew ta' esplojtazzjoni; jew

b) proprjetà li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor li tintuża f'dak li għandu x'jaqsam ma' l-attivitajiet *offshore* imwettqa f'dak l-Istat l-ieħor; jew

ċ) ishma li jiksbu l-valur tagħhom jew il-parti l-kbira mill-valur tagħhom direttament jew indirettament minn dawk id-drittijiet jew minn dik il-proprjetà jew minn dawk id-drittijiet u dik il-proprjetà meħudin flimkien;

jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

F'dan il-paragrafu l-frażi "drittijiet ta' esplorazzjoni jew ta' esplojtazzjoni" tfisser id-drittijiet għal assi li għandhom jiġu prodotti b'attivitajiet *offshore* li jiġu ġestiti fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jew għal kull interess fi jew għal xi benefiċċju ta' dawk l-assi.

Artiklu 22

***INCOME* IEĦOR**

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat. Madankollu, dawk l-elementi ta' *income*, li joriġinaw fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu wkoll jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, għax ikun residenti ta' Stat Kontraenti, jiġġestixxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat, jew iwettaq f'dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa, f'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

Artiklu 23

ELIMINAZZJONI TA' TASSAZZJONI DOPPJA

1. Fil-każ tal-Latvja, it-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Meta residenti tal-Latvja jikseb *income* li, skond dan il-Ftehim, jista' jkun intaxxat f'Malta, kemm-il darba ma jiġix provdut trattament iktar favorevoli fil-liġi domestika tagħha, il-Latvja għandha tippermetti bħala tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta' dak ir-residenti ammont daqsinsew it-taxxa fuq l-*income* li jithallas fuqu f'Malta. Dak it-tnaqqis m'għandux, madankollu, jeċċedi dik il-parti tat-taxxa fuq l-*income* fil-Latvja, kif din tkun maħduma qabel ma jingħata t-tnaqqis, li tkun attribwibbli għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'Malta.

2. Fil-każ ta' Malta, it-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-liġi ta' Malta li tirrigwarda l-għoti bi kreditu għat-taxxa ta' Malta għar-rigward tat-taxxa barranija, meta, skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, ikun hemm inklużi fi stima ta' Malta *income* minn sorsi fil-Latvja, it-taxxa tal-Latvja fuq dak l-*income* għandu jiġi permess bħala kreditu għat-taxxa ta' Malta relattiva li tithallas dwarhom.

3. Għall-finijiet tal-paragrafi 1 u 2 il-frażijiet "it-taxxa fuq l-*income* li jithallas fuqu f'Malta" u "it-taxxa tal-Latvja fuq dak l-*income*" għandhom għall-ewwel ħames snin li matulhom ikun applikabbli dan il-Ftehim, jitqiesu li jinkludu it-taxxa ta' Malta jew it-taxxa tal-Latvja li kieku kienet tithallas iżda li tkun ġiet imnaqqsa jew rinunzjata taħt id-dispożizzjonijiet dwar l-incentivi tal-liġi ta' Malta jew tal-liġi tal-Latvja kontemplati biex jippromwovu żvilupp ekonomiku daqstant li t-tnaqqis jew l-eżenzjoni jinħataw għal profitti minn attivitajiet industrijali jew ta' manifattura jew mill-biedja, s-sajd jew it-turismu b'dan li fil-każ ta' l-applikazzjoni tal-paragrafu 1 l-attivitajiet isiru ġewwa Malta u fil-każ ta' l-applikazzjoni tal-paragrafu 2 l-attivitajiet jitwettqu ġewwa l-Latvja.

Artiklu 24

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhomx jiġu suġġetti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal xi tassazzjoni jew għal xi ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtiegiet konnessi li għalihom iċ-ċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, huma jew jistgħu jkunu suġġetti. Dan il-provvediment għandu, minkejja l-provvedimenti ta' l-Artiklu 1, jkun japplika wkoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti.

2. Persuni apolidi li jkunu residenti ta' Stat Kontraenti ma għandhomx ikunu assoġġettati f'xi Stat Kontraenti wieħed jew l-ieħor għal xi tassazzjoni jew ħtieġa relatata, li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-taxxa u ħtiġiet konnessi li għalihom iċ-ċittadini ta' l-Istat involut fl-istess ċirkostanzi ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati.

3. L-intaxxar fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandux jingħabar inqas favorevolment f'dak Istat l-ieħor

mit-tassazzjoni miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkun qiegħed iwettaq l-istess attivitajiet. Dan il-provvediment m'għandux jiftiehem bħala li jobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances*, ħelsien u tnaqqis personali għall-għanijiet ta' tassazzjoni minħabba fl-istatus ċivili jew responsabbiltajiet familjari li jikkonċedi lir-residenti tiegħu.

4. Ħlief fejn il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 9, paragrafu 7 ta' l-Artiklu 11, jew paragrafu 6 ta' l-Artiklu 12 japplikaw, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-għan li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku kienu mħallsa residenti ta' l-ewwel imsemmi Stat.

5. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, minn residenti wieħed jew iktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunux suġġetti fl-Istat l-ewwel imsemmi għal xi tassazzjoni jew ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtiġiet konnessi li għalihom ikun jew jistgħu jkunu suġġetti l-impriżi ta' l-ewwel imsemmi Stat.

Artiklu 25

PROĊEDURA GĦAL FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'tassazzjoni li ma tkunx skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji pprovduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 24, lil dik ta' l- Stat Kontraenti li tiegħu huwa jkun ċittadin. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin minn l-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'intaxxar li ma jkunx skond il-provvedimenti tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tistħarreġ, jekk ikunx jidhrilha li l-oġġezzjoni tkun ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, li tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond il-Ftehim. Meta jintlaħaq ftehim dan għandu jiġi implimentat minkejja kull terminu ta' żmien fil-liġi domestika ta' l- Stati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jistħarrġu kif jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jista' jitnissel dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien għall-eliminazzjoni ta' tassazzjoni doppja f'dawk il-każijiet li m'hemm xejn provdut dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti jistghu jikkomunikaw ma' xulxin direttament, inkluż permezz ta' kummissjoni kongunta li tkun maghmula minhom ħfushom jew mir-rappreżentanti taghhom, ghall-iskop li jilħqu ftehim fis-sens tal-paragrafi precedenti.

Artiklu 26

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti ghandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun meħtieġa ghat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew ta' l-liġijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti ghar-rigward ta' taxxi koperti bil-Ftehim sakemm l-intaxxar li jsir tahtom ma jkun kuntrarju ghall-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artiklu 1. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta mill-Istat Kontraenti ghandha tiġi ttrattata bhala wahda sigrieta bl-istess mod bhall-informazzjoni miksuba taht il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u ghandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu ma' l-istima jew fil-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizjoni ta' appelli dwar, it-taxxi koperti bil-Ftehim. Dawk il-persuni jew awtoritajiet ghandhom jużaw dik l-informazzjoni biss ghal dawk l-ghanijiet. Huma jistghu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

2. F'ebda każ ma ghandhom il-provvedimenti tal-paragrafu 1 jiftiehmu bhala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-iehor;

b) li jaghti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taht il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-iehor;

ċ) li jaghti informazzjoni li tikxef xi sigriet ta' sengha, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess tal-kummerċ, jew informazzjoni, li meta tiġi żvelata din tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

Artiklu 27

LIMITAZZJONI TA' BENEFICCJI

1. Meta taht xi provvediment ta' dan il-Ftehim xi *income* jinhieles mit-taxxa fi Stat Kontraenti u, taht il-liġi fis-seħħ fl-Istat Kontraenti l-iehor, persuna, ghar-rigward ta' dak l-*income*, tkun suġġetta ghat-taxxa b'riferenza ghall-ammont relattiv li jinghata lura jew li jiġi riċevut f'dak l-Istat Kontraenti l-iehor u mhux b'riferenza ghall-ammont shih relattiv, allura l-ħelsien li jkollu jiġi permess taht dan il-Ftehim fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi ghandu jkun japplika biss ghal daqstant mill-*income* daqskemm jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-iehor.

2. Il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim m'ghandhomx japplikaw ghal persuni li jkunu qeghdin igawdu xi trattament fiskali specjali bis-sahha tal-liġijiet jew tal-pratka amministrattiva ta' xi wiehed mill-istati Kontraenti li jiġu identifikati fi Protokoll ma' dan il-Ftehim. Lanqas m'ghandhom japplikaw ghal *income* li jinkiseb minn dawk il-persuni minn xi residenti ta' l-Istat Kontraenti l-iehor, lanqas ghal ishma jew drittijiet ohra f'dawk il-persuni li jkunu l-proprjetà ta' dak ir-residenti.

3. Minkejja kull provvediment iehor ta' dan il-Ftehim, residenti ta' Stat Kontraenti m'ghandux jircievi l-beneficcju ta' xi tnaqqis fi jew eżenzjoni minn taxxi kif hemm provdut dwarhom f'dan il-Ftehim mill-Istat Kontraenti l-iehor jekk l-ghan ewlieni jew wiehed mill-ghanijiet ewlenin tal-holqien jew l-eżistenza ta' dak ir-residenti jew ta' xi persuna konnessa ma' dak ir-residenti kienet sabiex jinkisbu l-beneficcji taht dan il-Ftehim li kieku xort'ohra ma kienux jinghataw.

Artiklu 28

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda haġa f'dan il-Ftehim ma ghandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' karigi konsulari taht ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taht il-provvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

Artiklu 29

BIDU FIS-SEHH

1. Il-Gvernijiet ta' l-Istati Kontraenti ghandhom javżaw lil xulxin, permezz tal-kanali diplomatici, li twettqu kif dovut il-htiġiet legali ghall-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim.

2. Il-Ftehim ghandu jibda jsehh fid-data ta' l-ahhar mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u l-provvedimenti tal-Ftehim ghandu jkollhom sehh:

a) fil-Latvja:

(i) ghar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras il-ghajn fuq *income* miksub fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara, tas-sena kalendarja li tiġi minnufih wara s-sena li fiha l-Ftehim jidhol fis-sehh;

(ii) ghar-rigward ta' taxxi ohra fuq l-*income*, ghal taxxi li jithallsu ghal xi sena fiskali li tibda fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara, tas-sena kalendarja li tiġi minnufih wara s-sena li fiha l-Ftehim jidhol fis-sehh;

b) f'Malta:

ghar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew żmien ta' kontijiet, skond il-każ, li jibdew fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara, minnufih wara d-data li fiha l-Ftehim jibda jsehh.

Artiklu 30

TERMINAZZJONI

1. Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ sakemm jiġi terminat minn Stat Kontraenti.

2. Kull wieħed mill-Istati Kontraenti jista' jtemm il-Ftehim, permezz ta' kanali diplomatiċi, billi jagħti avviż tat-terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel it-tmiem ta' xi sena kalendarja li tibda għaddejja wara l-iskadenza ta' perjodu ta' ħames snin minn meta l-Ftehim jidħol fis-seħħ. F'dak il-każ, il-Ftehim ma għandux jibqa' fis-seħħ:

a) fil-Latvja:

(i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras il-għajn fuq *income* miksub fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara, tas-sena kalendarja li tiġi minnufih wara s-sena li fiha jkun inghata l-avviż;

(ii) għar-rigward ta' taxxi oħra fuq l-*income*, għal taxxi li jitħallsu għal xi sena fiskali li tibda fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara, tas-sena kalendarja li tiġi minnufih wara s-sena li fiha jkun inghata l-avviż;

b) f'Malta:

għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew żmien ta' kontijiet, skond il-każ, li jibdew fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara, minnufih wara d-data meta jinghata l-avviż.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL in duplikat f'Riga, illum it-22 ta' Mejju, 2000, fl-ilsien Latvjan u dak Ingliż, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs. Fil-kas li jkun hemm diveġenza fl-interpretazzjoni, jipprevalixxi t-test Ingliż.

Għall-Gvern ta' Malta	Għall-Gvern tar-Repubblika tal-Latvja
JOHN DALLI	GUNDARS BERZINS
Ministru tal-Finanzi	Ministru tal-Finanzi

PROTOKOLL

Fil-waqt ta' l-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Latvja u l-Gvern ta' Malta dwar helsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar it-taxxi fuq l-*income* (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim") is-sottoskritti ftiehmu fuq dawn il-provvedimenti li ġejjin li jiffurmaw parti integrali mill-Ftehim.

1. B'riferenza ghall-paragrafu 3 ta' l-Artiklu 4

Jinftiehem li taht il-leġislazzjoni domestika tal-Latvja, kumpannija tista' biss titqies li tkun residenti ghal finijiet ta' taxxa jekk din tkun inkorporate fil-Latvja. Jekk qatt tinbidel dik il-leġislazzjoni biex tipprovdi li r-residenza ghal finijiet ta' taxxa tkun stabbilita wkoll abbazi tal-post ta' maniġġ effettiv ta' kumpannija, allura meta kumpannija tkun titqies bhala li hija residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, din ghandha titqies li tkun residenti biss ta' l-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv taghha. Dan il-provvediment ghandu jkun japplika mid-data minn meta jkollha seħħ dik il-bidla fil-leġislazzjoni.

2. B'riferenza ghall-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 7

Jinftiehem li profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti miksubin mill-bejgh ta' oġġetti jew merkanzija fl-Istat Kontraenti l-iehor ta' l-istess xorta jew ta' xorta simili bhal dawk mibjughin, jew minn attivitajiet ta' kummerc ohra gestiti fl-Istat Kontraenti l-iehor ta' l-istess xorta jew ta' xorta simili bhal dawk li jitwettqu, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat l-iehor jistghu jitqiesu bhala attribwibbli ghal dak l-istabbiliment permanenti jekk jiġi stabbilit li kull bejgh jew attività bhal dawk kienu strutturati b'mod mahsub biex jevita t-tassazzjoni f'dak l-Istat l-iehor.

3. B'riferenza ghall-paragrafu 3 ta' l-Artiklu 7

Jinftiehem li l-l-ispejjeż li ghandhom jiġu permessi bhala tnaqqis minn Stat Kontraenti ghandhom jinkludu biss spejjeż li jistghu jitnaqqsu taht il-liġijiet domestici ta' dak l-Istat.

4. B'riferenza ghal paragrafu 2 ta' l-Artiklu 27 jinftiehem li:

a) fil-kas tal-Latvja, m'hemm ebda leġislazzjoni jew pratka amministrattiva li taħta persuni jistghu igawdu xi trattament fiskali specjali;

b) fil-kas ta' Malta, il-persuni li jgawdu trattament fiskali specjali huma dawn li ġejjin:

(i) persuni li jkollhom jedd ghal beneficchu tat-taxxa specjali taht l-Att ta' l-1994 dwar Ċentru ghas-Servizzi Finanzjarji ta' Malta, hlief ghal dawk il-persuni li jaghżlu li jkunu suġġetti ghall-provvedimenti normali ta'

l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income* (Kap. 123) u ta' l-Att ta' l-1994 dwar l-Amministrazzjoni tat-Taxxa; jew

(ii) persuni, u sa liema limitu, taht il-provvedimenti ta' l-Att ta' l-1973 dwar il-Bastimenti Merkantili, li ma jkunux suġġetti ghat-taxxa fuq il-profitti miksubin mit-thaddim ta' bastimenti fi traffiku internazzjonali; jew

(iii) persuni li jkollhom jedd ghal xi beneficcju ta' taxxa specjali dwar id-distribuzzjonijiet minn xi trust bla hsara ghad-dispożizzjonijiet ta' l-Att dwar l-*Offshore Trusts* fil-kuntest li trust kif stipulata f'dak l-Att ma tkunx vestita b'personalità ġuridika u ghaldaqshekk ma tistax tibbenefika taht dan il-Ftehim skond il-jeddijiet li ghandha;

c) jekk xi liġi li tkun sostanzjalment simili ghal dawk indikati fis-subparagrafu b) ta' dan il-paragrafu tiġi leġislata minn xi wieħed mill-Istati Kontraenti u jiġi miftiehem mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti li din ghandha tiġi inkluża skond ma hemm fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 27, persuni li jkollhom jedd ghal xi beneficcju ta' taxxa specjali taħta jkunu esklużi bl-istess mod mill-provvedimenti ta' dan il-Ftehim.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGHMUL in duplikat f'Riga, illum it-22 ta' Mejju, 2000, fl-ilsien Latvjan u dak Ingliż, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs. Fil-kas li jkun hemm diveġenza fl-interpretazzjoni, jipprevalixxi t-test Ingliż.

Ghall-Gvern ta' Malta

JOHN DALLI
Ministru tal-Finanzi

Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Latvja
GUNDARS BERZINS
Ministru tal-Finanzi